

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю
Декан факультета истории
и международных отношений
О.И. Амурская
«31» августа 2020 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

Уровень основной профессиональной образовательной программы –
бакалавриат

Направление подготовки – **44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

Направленность (профиль) подготовки – **Обществознание и Иностранный язык (Английский язык)**

Форма обучения – **очная**

Сроки освоения ОПОП – **нормативный, 5 лет**

Факультет истории и международных отношений

Кафедра иностранных языков факультета истории и международных отношений

Рязань, 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Теория и практика перевода» являются формирование и совершенствование у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной педагогической и научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профили) – Обществознание и Иностранный язык (Английский язык) в различных типах учреждений среднего образования с применением инновационных технологий и использованием полученных знаний для решения исследовательских задач в области образования. Изучение дисциплины позволит также овладеть необходимыми знаниями и умениями, которые можно применить для освоения последующих гуманитарных дисциплин.

Достижению указанных целей подчинено решение следующих *задач*:

- формировать навыки и умения устного и письменного перевода и реферирования профессионально-ориентированного текста;
- совершенствовать умения и навыки ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего и реферативного видов чтения;
- совершенствовать умения и навыки вербального выражения собственной позиции по изучаемой тематике, логически обосновав её.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Учебная дисциплина «Теория и практика перевода» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока Б1.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Английский язык (практический)
- Иностранный язык
- Языкознание
- Теоретические основы перевода
- Практика перевода социально-экономического текста
- Практика перевода общественно-политического текста
- Практика перевода специализированного текста
- Особенности перевода исторической лексики
- Основы теоретической грамматики английского языка

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Лексикология

- Стилистика
- Интерпретация текста
- Страноведение англоговорящих стран
- Литература англоговорящих стран
- Методика обучения английскому языку

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), компетенций:

№ п/п	Номер / индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
<i>общекультурные</i>					
1	ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	1) языковые средства и основные единицы речевого общения; 2) правила продуцирования убедительной и уместной речи; 3) виды публичной речи, ее композицию; особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности;	1) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; 2) прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата; 3) логически верно строить высказывание;	1) навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей; 2) навыками использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных сферах.
2	ОК-5	способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия	1) основы профессионального речевого этикета на родном и изучаемом иностранном языке; 2) социально-бытовые и культурно-языковые особенности народов и стран; 3) роль и значение культурно-языкового разнообразия людей и межкультурной коммуникации;	1) толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия людей; 2) использовать нормы профессионального речевого этикета для организации деятельности коллектива 3) осуществлять коммуникацию в профессиональном сообществе, включая межкультурную;	1) навыками конструктивного взаимодействия с коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности; 2) навыками отстаивания своей позиции в социально приемлемых формах;

3	ОК-6	способность к самоорганизации и самообразованию	<p>1) способы приобретения и обновления лингвистических знаний;</p> <p>2) технологии использования профессиональных источников информации (словари, справочники, энциклопедии, периодические издания, Интернет-ресурсы и т.д.);</p> <p>3) способы приобретения, использования и обновления лингвистических знаний;</p>	<p>1) собирать и оценивать качество информации;</p> <p>2) отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее;</p> <p>3) самостоятельно совершенствовать свой уровень владения иностранным языком при помощи словарей, справочников, учебников, электронных ресурсов, профессионального общения с коллегами;</p>	<p>1) навыками ориентации в профессиональных источниках информации и приобретения, использования и обновления лингвистических знаний;</p> <p>2) навыками сбора, систематизации и дальнейшего использования полученных знаний и результатов исследований в профессиональной деятельности.</p>
---	------	---	--	--	--

2.5. Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ: Теория и практика перевода					
Цели дисциплины		формирование и совершенствование у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной педагогической и научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профили) – Обществознание и Иностранный язык (Английский язык) в различных типах учреждений среднего образования с применением инновационных технологий и использованием полученных знаний для решения исследовательских задач в области образования. Изучение дисциплины позволит также овладеть необходимыми знаниями и умениями, которые можно применить для освоения последующих гуманитарных дисциплин.			
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	<p>Знать:</p> <p>1) языковые средства и основные единицы речевого общения;</p> <p>2) правила продуцирования убедительной и уместной речи;</p> <p>3) виды публичной речи, ее композицию; особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности;</p> <p>уметь:</p> <p>1) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи;</p> <p>2) прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;</p> <p>3) логически верно строить высказывание;</p> <p>владеть:</p> <p>1) навыки продуцирования и</p>	<ul style="list-style-type: none"> – активные и интерактивные практические занятия; – самостоятельная работа; 	<ul style="list-style-type: none"> – терминологический диктант; – письменный перевод текста с русского языка на английский и с английского языка на русский; – выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков – зачет 	<p><i>Пороговый:</i></p> <p>может выполнять задачи, связанные с обменом информацией на темы, связанные с историей общества; интерпретировать и создавать переводные тексты на русском / английском языке, адекватные текстам на языке оригинала.</p> <p><i>Повышенный:</i></p> <p>демонстрирует достаточно высокий уровень адекватности перевода; не делает фактических, грамматических и стилистических ошибок, которые могут привести к непониманию переведенного текста; умеет самостоятельно исправить ошибки.</p>

		<p>редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей;</p> <p>2) навыки использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных сферах;</p> <p>3) навыки выражения семантической, структурной и коммуникативной преемственности между композиционными элементами текста;</p>			
ОК-5	<p>способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия</p>	<p>знать:</p> <p>1) основы профессионального речевого этикета на родном и изучаемом иностранном языке;</p> <p>2) социально-бытовые и культурно-языковые особенности народов и стран;</p> <p>3) роль и значение культурно-языкового разнообразия людей и межкультурной коммуникации;</p> <p>уметь:</p> <p>1) толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия людей;</p> <p>2) использовать нормы профессионального речевого этикета для организации деятельности коллектива;</p> <p>3) осуществлять коммуникацию в профессиональном</p>	<p>– активные и интерактивные практические занятия;</p> <p>– самостоятельная работа;</p>	<p>– терминологический диктант;</p> <p>– письменный перевод текста с русского языка на английский и с английского языка на русский;</p> <p>– выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков</p> <p>– зачет</p>	<p><i>Пороговый:</i></p> <p>умеет общаться в большинстве ситуаций, которые могут возникнуть в ходе осуществления профессиональной деятельности на английском языке и во время пребывания в стране изучаемого языка; владеет навыками отстаивания своей позиции в социально приемлемых формах и навыками решения типовых конфликтных ситуаций.</p> <p><i>Повышенный:</i></p> <p>владеет навыками конструктивного взаимодействия с коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности и обеспечения благоприятного психологического климата в коллективе.</p>

		<p>сообществе, включая межкультурную;</p> <p>владеть:</p> <p>1) навыками конструктивного взаимодействия с коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности;</p> <p>2) навыками отстаивания своей позиции в социально приемлемых формах;</p>			
ОК-6	<p>способность к самоорганизации и самообразованию</p>	<p>знать:</p> <p>1) способы приобретения и обновления лингвистических знаний;</p> <p>2) технологии использования профессиональных источников информации (словари, справочники, энциклопедии, периодические издания, Интернет-ресурсы и т.д.);</p> <p>3) способы приобретения, использования и обновления лингвистических знаний;</p> <p>уметь:</p> <p>1) собирать и оценивать качество информации;</p> <p>2) отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее;</p> <p>3) самостоятельно совершенствовать свой уровень владения иностранным языком при помощи словарей, справочников, учебников,</p>	<p>– активные и интерактивные практические занятия;</p> <p>– самостоятельная работа;</p>	<p>– терминологический диктант;</p> <p>– письменный перевод текста с русского языка на английский и с английского языка на русский;</p> <p>– выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков</p> <p>– зачет</p>	<p><i>Пороговый:</i></p> <p>отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее; самостоятельно совершенствовать свой уровень владения иностранным языком при помощи словарей, справочников, учебников, электронных ресурсов, профессионального общения с коллегами;</p> <p><i>Повышенный:</i></p> <p>умеет ориентироваться в профессиональных источниках информации и приобретения, использования и обновления лингвистических знаний; владеет навыками сбора, систематизации и дальнейшего использования полученных знаний и результатов исследований в профессиональной деятельности.</p>

		<p>электронных ресурсов, профессионального общения с коллегами; владеть: 1)навыками ориентации в профессиональных источниках информации и приобретения, использования и обновления лингвистических знаний; 2)навыками сбора, систематизации и дальнейшего использования полученных знаний и результатов исследований в профессиональной деятельности.</p>			
--	--	---	--	--	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 7
		часов
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	36	36
В том числе:		
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)	36	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
2. Самостоятельная работа студента (всего)	36	36
В том числе		
<i>СРС в семестре:</i>		36
Курсовая работа	КП	-
	КР	-
Другие виды СРС:		
Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков	18	18
Подготовка к терминологическому диктанту (составление глоссария терминов и понятий)	8	8
Подготовка к письменному переводу	10	10
<i>СРС в период сессии</i>		-
Вид промежуточной аттестации	зачет (3)	-
ИТОГО: Общая трудоемкость	часов	72
	зач. ед.	2

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий: zoom, платформа moodle.

2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
7	1	Перевод в современном мире.	Перевод как средство межкультурной коммуникации. Транслятология – наука о переводе. Значение теории перевода в современном мире. Цели и задачи теории перевода. Некоторые аспекты переводоведения. Теории перевода: теория эквивалентности, ситуативная теория, теория трансформаций, коммуникативная теория.

7	2	Виды и формы перевода.	Художественный, публицистический, официально-деловой, научно-популярный перевод. Устный и письменный перевод. Переводческие словари, справочники и интернет ресурсы.
7	3	Эквивалентность перевода.	Переводческая эквивалентность. Уровни эквивалентности. Виды эквивалентности: лексическая, фразеологическая и грамматическая. Перевод безэквивалентной лексики. «Ложные друзья переводчика». Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. Перевод грамматических значений, отсутствующих в языке перевода.
7	4	Единицы перевода.	Единицы перевода и членение текста: слово, словосочетание, простое предложение, сложное предложение, эпизод, текст, внетекстовые зависимости. Культурологический анализ. Транскрипция. Схема переводческой транскрипции. Транслитерация.
7	5	Переводческий анализ текста оригинала.	Переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Два этапа перевода: понимание оригинала и выбор варианта перевода. Соотношение целого и части при переводе. Роль контекста при переводе.
7	6	Переводческие трансформации.	Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, антонимический перевод, компенсация. Грамматические трансформации: перестановка, замена, добавление, опущение.
7	7	Стилистические особенности перевода.	Стилистически окрашенная лексика: метафора, метонимия, ирония. Способы перевода стилистически окрашенной лексики. Перевод фразеологических единиц: виды информации, содержащейся во фразеологизмах – образное и буквальное значения идиома, эмоциональная, стилистическая и национальная окраски; способы перевода фразеологических единиц.
7	8	Реферирование и аннотирование.	Реферирование и аннотирование англоязычного текста. Графическое оформление текста перевода.

2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестрам)
			Л	ЛР	ПЗ/С	СРС	всего	
7	2	3	4	5	6	7	8	9

7	1.	Перевод в современном мире.	-	-	4	4	8	1 неделя выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков, текста 2 неделя письменный перевод текста
7	2.	Виды и формы перевода.	-	-	4	4	8	3 неделя выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков, 4 неделя письменный перевод текста
7	3.	Эквивалентность перевода.	-	-	4	4	8	5 неделя выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков, 6 неделя письменный перевод текста
7	4.	Единицы перевода.	-	-	4	4	8	7 неделя выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков, 8 неделя письменный перевод текста, терминологический диктант

7	5.	Переводческий анализ текста оригинала.	-	-	5	5	10	9 неделя выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков, 10 неделя выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков,
7	6.	Переводческие трансформации.	-	-	5	5	10	11 неделя выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков, 12 неделя письменный перевод текста
7	7.	Стилистические особенности перевода.	-	-	5	5	10	13 неделя выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков, 14 неделя письменный перевод текста
1	8.	Реферирование и аннотирование.	-	-	5	5	10	15 неделя выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков, 16 неделя письменный перевод текста, терминологический диктант 17 неделя письменный перевод текста, терминологический диктант

1	Разделы дисциплины №№ 1-8	-	-	-	-	-	Зачет
1	ИТОГО за семестр	18	-	36	36	72	

2.3. Лабораторный практикум учебным планом не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ – курсовые работы учебным планом не предусмотрены.

2. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
7	1.	Перевод в современном мире.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков	2
			Подготовка к терминологическому диктанту	2
7	2.	Виды и формы перевода.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков	2
			Письменный перевод текста	2
7	3.	Эквивалентность перевода.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков	2
			Подготовка к терминологическому диктанту	2
7	4.	Единицы перевода.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков	2
			Письменный перевод текста	2
7	5.	Переводческий анализ текста оригинала.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков	3
			Подготовка к терминологическому диктанту	2
7	6.	Переводческие трансформации.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков	2
			Письменный перевод текста	3
7	7.	Стилистические особенности перевода.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков	3
			Подготовка к терминологическому диктанту	2

7	8.	Реферирование и аннотирование.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков	2
			Письменный перевод текста	3
ИТОГО в семестре:				36

3.2. График работы студента Семестр № 7

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Терминологический диктант	Тд	Тд	Тд	Тд	Тд	Тд	Тд	Тд	Тд	Тд	Тд	Тд	Тд	Тд	Тд	Тд	Тд	Тд	Тд
Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков	Ту	Ту	Ту	Ту	Ту	Ту	Ту	Ту	Ту	Ту	Ту	Ту	Ту	Ту	Ту	Ту	Ту	Ту	Ту
Письменный перевод текста	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп	Пп

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

Для выполнения тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков, подготовки к терминологическим диктантам, выполнения письменного перевода и самостоятельного изучения отдельных тем используются учебники, учебные пособия, словари, периодические издания и интернет-ресурсы, представленные в разделе 5. **УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ.**

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ: см. ФОС

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине: не используется.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор(ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	2	3	4	5	6
1	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. — Режим доступа: https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327 (дата обращения: 05.06.2020).	1-8	7	ЭБС «Юрайт»	
2	Исаева, О. Н, Антонова, Е. С., Беляева, Е. С., Маршуба, О. А. GREAT PEOPLE IN HISTORY (инновационные технологии профессионального образования студентов гуманитарного профиля). Рязань: «РИПД «ПервопечатникЪ», 2016.	1-8	7	120	1
3	Миньяр-Белоручева, А.П. Английский язык [Текст]: учебник устного перевода / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – 4-е изд., стереотип. – М.: Экзамен, 2006. – 350с.- (Учебник для вузов). – ISBN 5-472-01574-X	1-8	7	96	1

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Беляева, Е. С. Let's talk about Britain. Поговорим о Великобритании. Рязань: РГУ имени С.А. Есенина, 2015.	1-8	7	20	20
2.	Гераскина, Н. П. Обучение переводу с русского языка на английский общественно-политических материалов [Текст] = Basics of Political Translation from Russian into English : учебное пособие / Н.	1-8	7	30	-

	П. Гераскина, И. К. Кочеткова; Дипломатическая академия МИД РФ. - М. : Научная книга, 2009. - 192 с. - Доп. УМО. - Обл. на англ. яз. - ISBN 978-5-91393-046-0 : 621-10.				
3.	Исаева, О. Н., Чепель, Н. П., Гордова, М. В. Английский язык в сфере профессиональной коммуникации (современные технологии профессионального образования при обучении английскому языку студентов направлений подготовки «Педагогическое образование», «Международные отношения», «Реклама и связи с общественностью»). Рязань: РГУ имени С.А. Есенина, 2014.	1-8	7	20	20
4.	Перевод и реферирование общественно- политических текстов [Текст] : учебное пособие / [Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман]. - 2-е изд., стер. - М. : Дрофа, 2009 (и др. годы изд.). - 127 с. - (Высшее образование). - Авт. указаны на обороте тит. л. - ISBN 978-5-358-06828-5.	1-8	7	104	-
5.	Чепель, Н. П. Challenges of Diplomatic Translation: практика перевода международных дипломатических документов [Текст]: учебно-методическое пособие / [Чепель, Н. П.]; М-во образования и науки Российской Федерации, Федеральное гос. бюджетное образовательное учреждение высш. проф. образования "Рязанский гос. ун-т им. С. А. Есенина". - Рязань : Рязанский гос. ун-т им. С. А. Есенина, 2013. - 139 с.	1-8	7	36	5
<i>Словари и справочники</i>					
6.	Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. – М.: ДомКнига, 2007 (и др. годы изд.). – 576 с.	1-8	7	3	-
7.	Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: БРЭ, 2002 (и др. годы изд.). – 709 с.	1-8	7	6	-
8.	Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов [Текст] / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М.: Астрель: АСТ, 2001 (и др. годы изд.). – 624 с.	1-8	7	11	-
9.	Стариченок, В. Д. Большой лингвистический словарь [Текст] / В. Д. Стариченок. – Ростов-на/Д: Феникс, 2008. – 811 с.	1-8	7	1	-
10.	Мюллер В.К. Большой англо-русский сло-	1-8	7	1	-

	варь и русско-английский словарь : 450000 слов и словосочетаний ; новая редакция. – М.: Дом Славянской Книги, 2010. – 960 с.				
11.	Новый большой англо-русский словарь : В 3-х томах / Ю.Д. Апресян [и др.]. – 7-е изд. стереотипн. – М.: Русский язык, 2002. – 832 с.	1-8	7	1	-
12.	Покровская Е.В. Англо-русский словарь языка СМИ : 40000 слов и словосочетаний. – М.: Русский язык, 2003. – 496 с.	1-8	7	1	-
13.	Сиполс О.В. Англо-русский словарь начинающего переводчика. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 520 с.	1-8	7	1	-
14.	Фоломкина С.К. Англо-русский словарь сочетаемости : 100 000 словосочетаний. – 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001. – 1040 с.	1-8	7	1	-
15.	Хидекель С.С. Англо-русский словарь служебных слов. – М.: Русский язык, 2003. – 416 с.	1-8	7	1	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. ВООК.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.09. 2020).

2. East View [Электронный ресурс]: [база данных]. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.09. 2020).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз.гос.ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 15.09. 2020).

4. Royal Society of Chemistry journals [Электронный ресурс]: [база данных]. – Доступ к полным текстам архива научных журналов 1841-2007 гг. из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://pubs.rsc.org/en/Journals?key=Title&value=Current> (дата обращения: 15.09. 2020).

5. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.09. 2020).

6. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 15.09. 2020).

7. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим

доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.09.2020).

8. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт/ Рос. гос.б-ка. – Москва: Рос. гос. б-ка, 2003 -. Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 15.09.2020).

9. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 15.09.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. — Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.09.2020).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. — Режим доступа: <http://ciberleninka.ru/?> свободный (дата обращения: 15.09.2020).

3. EqWorld. The World of Mathematical Equations [Электронный ресурс] : Международный научно-образовательный сайт. — Режим доступа: <http://eqworld.ipmnet.ru/indexr.htm>, свободный (дата обращения: 15.09.2020).

4. Presentasya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. — Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 15.09.2020).

5. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. – Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka>, свободный (дата обращения: 15.09.2020).

6. Государственная Дума [Электронный ресурс] : официальный сайт. — Режим доступа: <https://duma.gov.ru>, свободный (дата обращения: 15.09.2020).

7. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. — Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.09.2020).

8. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.09.2020).

9. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. — Режим доступа: <https://infourok.ru>, свободный (дата обращения: 15.09.2020).

10. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. — Режим доступа: <http://www.tqm.spb.ru>, свободный (дата обращения: 15.09.2020).

11. Российский общеобразовательный портал [Электронный — ресурс] : [образовательный портал]. — Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.09.2020).

12. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер — гуманитарные науки. — Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 15.09.2020).

13. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. — Режим доступа: <http://fcior.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.09.2020).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

Стандартно оборудованные аудитории для проведения интерактивных практических занятий: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или компьютерный класс.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office 2010-2016: Word, Excel, PowerPoint; Prezi, Windows MediaPlayer и др.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: нет.

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ: не указываются для ФГОС ВО.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	Студенты выполняют тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков, письменные переводы текстов с английского языка на русский и с русского на английский, подготовка к словарному диктанту, работа со словарями, грамматическими справочниками, работа с международными документами, прослушивание аудио- и видеозаписей по заданной теме, и др.
Подготовка к зачету	При подготовке к зачету необходимо ориентироваться рекомендуемую литературу и др.

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ

ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Информационные технологии:

1. Мультимедийные доклады-презентации студентов на семинарских занятиях.

2. Использование справочных онлайн ресурсов при составлении глоссария терминов и понятий и опорных конспектов по разделам дисциплины.

3. Просмотр учебных видеофильмов и лекций ведущих отечественных и зарубежных лингвистов по отдельным темам дисциплины на сайте <http://youtube.com>.

ИТ обработки данных:

1. Компьютерное тестирование по итогам изучения каждого раздела дисциплины.

2. Компьютерное тестирование остаточных знаний посредством СДО Moodle.

3. Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных занятий при помощи инструментов электронного учебника «Введение в языкознание» (личного кабинета преподавателя), созданного на платформе СДО Moodle (URL: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2/course/view.php?id=1345>).

4. Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных занятий посредством электронной почты и социальной сети «ВКонтакте».

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Стандартный набор ПО (в компьютерных классах):

Название ПО	№ лицензии
Операционная система WindowsPro	Договор №65/2020 от 02.10.2020
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

Стандартный набор ПО (для кафедральных ноутбуков):

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются: вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.).


11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ отсутствуют.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю
Декан факультета истории
и международных отношений

 О.И. Амурская
«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины
«Теория и практика перевода»**

Направление подготовки
44.03.05 Педагогическое образование

Направленность (профиль)
Обществознание и Иностранный язык (Английский язык)

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очное

Рязань 2020

Цель освоения дисциплины формирование и совершенствование у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной педагогической и научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профили) – Обществознание и Иностранный язык (Английский язык) в различных типах учреждений среднего образования с применением инновационных технологий и использованием полученных знаний для решения исследовательских задач в области образования. Изучение дисциплины позволит также овладеть необходимыми знаниями и умениями, которые можно применить для освоения последующих гуманитарных дисциплин.

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1.

Дисциплина изучается на 4 курсе (7 семестр).

2. Трудоемкость дисциплины: 2 зачетные единицы, 72 академических часа.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	1) языковые средства и основные единицы речевого общения; 2) правила продуцирования убедительной и уместной речи; 3) виды публичной речи, ее композицию; особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности;	1) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; 2) прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата; 3) логически верно строить высказывание;	1) навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей; 2) навыками использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных сферах.
2.	ОК-5	способность работать в команде,	1) основы профессионального речевого этикета	1) толерантно воспринимать социальные,	1) навыками конструктивного взаимодействия с

		толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия	на родном и изучаемом иностранном языке; 2) социально-бытовые и культурно-языковые особенности народов и стран; 3) роль и значение культурно-языкового разнообразия людей и межкультурной коммуникации;	культурные и личностные различия людей; 2) использовать нормы профессионального речевого этикета для организации деятельности коллектива 3) осуществлять коммуникацию в профессиональном сообществе, включая межкультурную;	коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности; 2) навыками отстаивания своей позиции в социально приемлемых формах;
3.	ОК-6	способность к самоорганизации и самообразованию	1) способы приобретения и обновления лингвистических знаний; 2) технологии использования профессиональных источников информации (словари, справочники, энциклопедии, периодические издания, Интернет-ресурсы и т.д.); 3) способы приобретения, использования и обновления лингвистических знаний;	1) собирать и оценивать качество информации; 2) отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее; 3) самостоятельно совершенствовать свой уровень владения иностранным языком при помощи словарей, справочников, учебников, электронных ресурсов, профессионального общения с коллегами;	1) навыками ориентации в профессиональных источниках информации и приобретения, использования и обновления лингвистических знаний; 2) навыками сбора, систематизации и дальнейшего использования полученных знаний и результатов исследований в профессиональной деятельности.

4. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения Зачет (7 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.